

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Богатырёв Дмитрий Кириллович

Должность: Ректор

Дата подписания: 18.02.2022 16:27:12

Уникальный программный ключ:

dda1af705f677e4f7a7c746a8996df8689a025526f4308e96a77f938a83af1409

**ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«РУССКАЯ ХРИСТИАНСКАЯ ГУМАНИТАРНАЯ АКАДЕМИЯ»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

«Практикум по переводу (основной иностранный язык)»

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРА
ПО НАПРАВЛЕНИЮ**

45.03.01 Филология

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения - заочная

Срок освоения ОПОП - 4 года 9 месяцев

Кафедра зарубежной филологии и лингводидактики

Утверждено на заседании УМС
Протокол № 01/06/2021 от **18.06.2021 г.**

Санкт-Петербург

СОДЕРЖАНИЕ

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

- 1.1. Цель и задачи освоения дисциплины
- 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП
- 1.3. Роль дисциплины в формировании компетенций выпускника
- 1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
- 1.5. Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

II. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

III. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

- 3.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам и виды контактной работы с обучающимися
- 3.2. Самостоятельная работа студента

IV. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- 4.1. Основная литература
- 4.2. Дополнительная литература
- 4.3. Программное обеспечение: общесистемное и прикладное программное обеспечение
- 4.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы
- 4.5. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

V. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

VI. СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ УСЛОВИЯ ИНВАЛИДАМ И ЛИЦАМ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложение 1. ПРИМЕРНЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Приложение 2. ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

I.1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель изучения дисциплины - ознакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции..

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих задач:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений.

I.2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практикум по переводу (основной иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1, в соответствии с ФГОС ВО и предназначена для студентов, обучающихся по направлению 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология, английский язык и культура». Изучается в 9,10 семестре, форма контроля – зачет

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в организации общего образования и в результате изучения введения в профильную подготовку основ филологии.

Освоение дисциплины «Практикум по переводу (основной иностранный язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин профессионального цикла. В рамках данной дисциплины осуществляется практическая подготовка обучающихся.

I.3. Роль дисциплины в формировании компетенций выпускника

Дисциплина является составляющей в процессе формирования у студента компетенции ОПК-4, ПК-4.

I.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения ОПОП обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-4	Способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, анализу текстов разных стилей на иностранном языке, языковых единиц и переводческих трансформаций

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

<i>Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций</i>	<i>Код и наименование общепрофессиональной компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции¹</i>
Межъязыковая коммуникация	ПК-4 Способен к коммуникации устной и письменной форм на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, анализу текстов разных стилей на иностранном языке, языковых единиц и переводческих трансформаций	<p>1.1_Б.ПК-4 Владеет русским и иностранным языком в объеме, достаточном для решения задач межличностного, межкультурного и профессионального взаимодействия.</p> <p>2.1_Б.ПК-4 Владеет навыками фонетического, фонологического, лексического, морфологического, синтаксического и стилистического анализа различных языковых единиц.</p> <p>3.1_Б.ПК-4 Способен применять основные положения и концепции в области языка, литературы и культуры при анализе текстов разной прагматической направленности</p> <p>4.1_Б.ПК-4 Способен осуществлять перевод и (или) интерпретацию текстов с русского на иностранный /с иностранного на русский язык, текстов различной жанровой принадлежности и прагматической направленности</p>

1.5. Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

Код и содержание компетенций	Этап освоения компетенции *	Основные признаки сформированности компетенции (дескрипторное описание уровня)			
		Признаки оценки несформированности компетенции	Признаки оценки сформированности компетенции		
			минимальный	средний	максимальный
ПК-4 Способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, анализу текстов разных стилей на иностранном языке, языковых единиц и переводческих трансформаций	3	Не знает основные лексические единицы и особенности их использования, основные различия письменной и устной речи; алгоритм обработки текстовой информации.	Знает минимум лексических единиц общего и терминологического характера; базовую нормативную грамматику в активном владении и основные грамматические конструкции для пассивного восприятия.	Способен продемонстрировать знание лексических единиц общего и терминологического характера и особенностей их использования, основные различия письменной и устной речи; алгоритм обработки текстовой информации.	Знает лексические единицы общего и терминологического характера в нужном объеме и особенности их использования, основные различия письменной и устной речи; основные факты алгоритм обработки текстовой информации.
1.1_Б.ПК-4 4.1_Б.ПК-4		Не может использовать иностранный язык в межличностном и межкультурном общении и учебной ситуации, воспринимать общее	Может использовать иностранный язык в межличностном и межкультурном общении, воспринимать общее содержание	Использует иностранный язык в межличностном и межкультурном общении, воспринимает общее содержание текстов заданного уровня	Свободно использует иностранный язык в межличностном и межкультурном общении, воспринимает общее содержание текстов заданного уровня сложности общего и

		содержание текстов заданного уровня сложности общего и профессионально-ориентированного характера.	текстов заданного уровня сложности общего и профессионально-ориентированного характера со значительным количеством ошибок.	сложности общего и профессионально-ориентированного характера с минимальными ошибками.	профессионально-ориентированного характера.
--	--	--	--	--	---

		Не способен применить знания основных положения и концепции области языка, литературы и культуры при работе с текстами разных видов. Не способен самостоятельно делать выводы общего и частного характера в процессе анализа текстов.	Применяет знания основных положения и концепции области языка, литературы и культуры при работе с текстами разных видов. Не способен самостоятельно делать выводы общего и частного характера в процессе анализа текстов.	Уверенно применяет знания основных положения и концепции области языка, литературы и культуры при работе с текстами разных видов. Способен самостоятельно делать выводы общего и частного характера в процессе анализа текстов.	Свободно применяет знания основных положения и концепции области языка, литературы и культуры при работе с текстами разных видов. Способен самостоятельно делать выводы общего и частного характера в процессе анализа текстов.
		Не владеет навыками работы с текстами повышенной сложности. При переводе и интерпретации различных типов	Владеет навыками работы с текстами повышенной сложности. При переводе и интерпретации различных типов текстов не	Уверенно владеет навыками работы с текстами повышенной сложности. При переводе и интерпретации	Свободно владеет навыками работы с текстами повышенной сложности. При переводе и

		<p>текстов не учитывает жанровую, прагматическую, стилистическую особенности текста.</p>	<p>учитывает жанровую, прагматическую, стилистическую особенности текста</p>	<p>различных типов текстов учитывает жанровую, прагматическую, стилистическую особенности текста.</p>	<p>интерпретации различных типов текстов учитывает жанровую, прагматическую, стилистическую особенности текста в полной мере</p>
--	--	--	--	---	--

* - Формирование компетенций проходит в 3 этапа: 1-2 курс -1-й этап; 3 курс -2-й этап; 4 курс (4-5 курс -при очно-заочной и заочной формам обучения) -3-й этап -при освоении ОПОП бакалавриата

II. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа

Вид учебной работы	Занятия лекционных типа	Занятия семинарского типа	Вебинары	Консультации	Аттестация	Самостоятельная работа
Контактная работа в период теоретического обучения	-	8(9) 4(10)	-	-	-	18,8(9) 37,2(10)
Промежуточная аттестация	-	-	-	-	Зачет - 0,2(10)	Контроль 3,8
Итого	-	12	-	-	0,2	59,8

III. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ФОРМ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

3.1. Краткое содержание дисциплины с указанием тем.

№ темы	Название темы с кратким содержанием	Контактная работа с обучающимися				
		Занятия лекционного типа	Занятия практического типа	Вебинары	Формы текущего контроля	Формируемые компетенции
1.	Предмет, задачи и методы теории перевода	-	3	-	Проверка домаш	ОПК-4 1.1_Б.ОП К-4

					нег о задания , опрос	2.1_Б.ОП К-4 3.1_Б.ОП К-4 ПК-4 1.1_Б.ПК - 4 2.1_Б.ПК- 4 3.1_Б.ПК- 4 4.1_Б.ПК- 4
2.	Виды и способы перевода Единицы перевода. Норма перевода	-	3	-	Провер ка домаш нег о задания , опрос	ОПК-4 1.1_Б.ОП К-4 2.1_Б.ОП К-4 3.1_Б.ОП К-4 ПК-4 1.1_Б.ПК- 4 2.1_Б.ПК- 4 3.1_Б.ПК- 4 4.1_Б.ПК- 4
3.	Понятие переводческого приема и преобразования (трансформации). Классификация переводческих трансформаций. Лексические и смешанные лексико- грамматические трансформации. Грамматические трансформации Синтаксические трансформации	-	3	-	Провер ка домаш н ег о задания , опрос	ОПК-4 1.1_Б.ОП К-4 2.1_Б.ОП К-4 3.1_Б.ОП К-4 ПК-4 1.1_Б.ПК - 4 2.1_Б.ПК- 4 3.1_Б.ПК- 4 4.1_Б.ПК-

						4
4.	Способы перевода фразеологизмов. Истинные и ложные друзья переводчика. Переводческие ошибки.	-	3	-	Проверка домашних заданий, опрос	ОПК-4 1.1_Б.ОП К-4 2.1_Б.ОП К-4 3.1_Б.ОП К-4 ПК-4 1.1_Б.ПК-4 2.1_Б.ПК-4 3.1_Б.ПК-4 4.1_Б.ПК-4
	Итого:	-	12	-		

Содержание курса

Тема 1. Предмет, задачи и методы теории перевода
Общая, частная и специальные теории перевода. Связь теории перевода с другими науками. Определение перевода. Перевод как вид речевой деятельности.

Тема 2. Виды и способы перевода
Единицы перевода. Норма перевода
Жанрово- стилистическая классификация видов перевода.
Психологическая классификация видов перевода. Этапы письменного перевода.
Предпереводческий анализ текста.
Типы единиц при переводе.
Варьирование единиц при переводе.
Проблема переводимости. Теория закономерных соответствий.
Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение.
Уровни эквивалентности. Понятие адекватности перевода. Инвариант перевода.

Тема 3. Понятие переводческого приема и преобразования (трансформации). Классификация переводческих трансформаций. Лексические и смешанные лексико-грамматические трансформации. Грамматические трансформации
Синтаксические трансформации
Грамматические трансформации. Лексические трансформации.
Смешанные лексико-грамматические трансформации.
Причины и способы применения лексических и смешанных лексико-грамматических трансформаций при переводе.
Причины и способы применения грамматических трансформаций при переводе.
Причины и способы применения синтаксических трансформаций при переводе.

Тема 4. Способы перевода фразеологизмов. Истинные и ложные друзья переводчика. Переводческие ошибки
Особенность семантики фразеологизмов.
Способы перевода фразеологизмов и компенсации смысловых потерь при переводе.
Псевдо-интернациональные слова, источники их возникновения, типология. Псевдоаналогизмы и паронимы.

Типология переводческих ошибок; причины их появления и способы предотвращения.

3.2. Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине.

3.2.1. Распределение часов, отведенных на самостоятельную работу обучающегося

Самостоятельная работа	Всего часов По учебному плану	Объем по семестрам	
		1 семестр	2 семестр
Проработка лекций, подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий	56	18,8(9)	37,2(10)
Подготовка к контролю	3,8	-	3,8
Всего	59,3	18,8	41

3.2.2. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающегося

Самостоятельная работа обучающегося по усвоению учебного материала может выполняться в читальном зале библиотеки, дома. Обучающийся подбирает научную и специальную монографическую и периодическую литературу в соответствии с рекомендациями преподавателя или самостоятельно. В процессе самостоятельной работы обучающийся использует технические средства, обеспечивающие доступ к информации (компьютерных баз данных, электронной библиотеке и т.п.). В случае необходимости обучающийся может получить помощь и консультацию преподавателя. На практических занятиях студент должен представить преподавателю отчет о самостоятельно проведенном поиске информации по поставленной задаче в форме презентации на заданную тему. В презентации на слайды необходимо вынести основные идеи изученного материала по теме исследования. В конце защиты презентации студент должен быть готов к вопросам преподавателя и сокурсников. Контроль самостоятельной работы студентов осуществляется с помощью текущего контроля успеваемости студентов.

IV. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. [Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> \(дата обращения: 24.10.2019\). – ISBN 978-5-7882-0786-5. – Текст : электронный.](#)

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва :

Издательство

«Флинта», 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 24.10.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5- 9765-2634-1. – Текст :электронный. Дополнительная литература

1. [Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода/ Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2015. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056> \(дата обращения: 24.10.2019\). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.](#)

4.2. Программное обеспечение: общесистемное и прикладное программное обеспечение

Номер	наименование ПО	Реквизиты подтверждающего документа	Комментарий
1	Операционная система Microsoft Windows Pro версии 7/8	Номер лицензии 64690501	
2	Программный пакет Microsoft Office 2007	Номер лицензии 43509311	
3	ABBY FineReader 14	Код позиции af14-251w01-102	
4	LibreOffice	Mozilla Public License v2.0.	
5	GIMP (графический редактор)	Creative Commons Attribution- ShareAlike4.0 International License.	
6	Blender (графика 3D)	GNU General Public License (GPL)	
7	Inkscape (векторная графика)	GNU General Public License (GPL)	
8	ESET NOD32 Antivirus Business Edition	Публичный ключ лицензии: 3AF-4JD-N6K	100 шт. Свободное распространение, сайт http://docs.moodle.org/ru/
9	Модульная объектно- ориентированная динамическая учебная среда “LMS Moodle”	GNU General Public License (GPL)	
10	Архиватор 7-Zip	GNU Lesser General Public License (LGPL)	
11	Справочно-правовая система «Консультант Плюс»	Договор №-18-00050550 от 1.05.2018	Свободное распр,сайт https://www.7-zip.org/ 1 лицензия, web доступ

4.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы, Информационные справочные системы Федеральный портал «Российское образование»

<https://edu.ru/>.

Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»

<http://biblioclub.ru/>

4.4. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС) <http://rhga.pro/>

V. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.	Помещения обеспечены доступом к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду ЧОУ "РХГА" и к электронным библиотечным системам, оборудованы специализированной мебелью (рабочее место преподавателя, специализированная учебная мебель для обучающихся, доска ученическая) а также техническими средствами обучения (компьютер или ноутбук, переносной или стационарный мультимедийный комплекс, стационарный или переносной экран на стойке для мультимедийного проектора).
Помещение для самостоятельной работы	Помещение обеспечено доступом к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду ЧОУ "РХГА" и к электронным библиотечным системам, оборудованы специализированной мебелью и компьютерной техникой.
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Помещение оснащенное специализированной мебелью (стеллажи, стол, стул).

VI. СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ УСЛОВИЯ ИНВАЛИДАМ И ЛИЦАМ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Указанные ниже условия инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья применяются при наличии указанных лиц в группе обучающихся в зависимости от нозологии заболеваний или нарушений в работе отдельных органов.

Обучение студентов с нарушением слуха

Обучение студентов с нарушением слуха выстраивается через реализацию следующих педагогических принципов:

- наглядности,
- индивидуализации,
- коммуникативности на основе использования информационных технологий, разработанного учебно-дидактического комплекса, включающего пакет специальных учебно-методических презентаций
- использования учебных пособий, адаптированных для восприятия студентами с нарушением слуха.

К числу проблем, характерных для лиц с нарушением слуха, можно отнести:

- замедленное и ограниченное восприятие;
- недостатки речевого развития;
- недостатки развития мыслительной деятельности;

— пробелы в знаниях; недостатки в развитии личности (неуверенность в себе и неоправданная зависимость от окружающих, низкая коммуникабельность, эгоизм,

пессимизм, заниженная или завышенная самооценка, неумение управлять собственным поведением);

— некоторое отставание в формировании умения анализировать и синтезировать воспринимаемый материал, оперировать образами, сопоставлять вновь изученное с изученным ранее; хуже, чем у слышащих сверстников, развит анализ и синтез объектов. Это выражается в том, что глухие и слабослышащие меньше выделяют в объекте детали, часто опускают малозаметные, но существенные признаки.

При организации образовательного процесса со слабослышащей аудиторией необходима особая фиксация на артикуляции выступающего - следует говорить громче и четче, подбирая подходящий уровень.

Специфика зрительного восприятия слабослышащих влияет на эффективность их образной памяти - в окружающих предметах и явлениях они часто выделяют несущественные признаки. Процесс запоминания у студентов с нарушенным слухом во многом опосредуется деятельностью по анализу воспринимаемых объектов, по соотнесению нового материала с усвоенным ранее.

Некоторые основные понятия изучаемого материала студентам необходимо объяснять дополнительно. На занятиях требуется уделять повышенное внимание специальным профессиональным терминам, а также использованию профессиональной лексики. Для лучшего усвоения специальной терминологии необходимо каждый раз писать на доске используемые термины и контролировать их усвоение.

Внимание в большей степени зависит от изобразительных качеств воспринимаемого материала: чем они выразительнее, тем легче слабослышащим студентам выделить информативные признаки предмета или явления.

В процессе обучения рекомендуется использовать разнообразный наглядный материал. Сложные для понимания темы должны быть снабжены как можно большим количеством наглядного материала. Особую роль в обучении лиц с нарушенным слухом, играют видеоматериалы. По возможности, предъявляемая видеoinформация может сопровождаться текстовой бегущей строкой или сурдологическим переводом.

Видеоматериалы помогают в изучении процессов и явлений, поддающихся видеофиксации, анимация может быть использована для изображения различных динамических моделей, не поддающихся видеозаписи.

Обучение студентов с нарушением зрения.

Специфика обучения слепых и слабовидящих студентов заключается в следующем:

- дозирование учебных нагрузок;
- применение специальных форм и методов обучения, оригинальных учебников и наглядных пособий, а также оптических и тифлопедагогических устройств, расширяющих познавательные возможности студентов;
- специальное оформление учебных кабинетов;
- организация лечебно-восстановительной работы;
- усиление работы по социально-трудовой адаптации.

Во время проведения занятий следует чаще переключать обучающихся с одного вида деятельности на другой.

Во время проведения занятия педагоги должны учитывать допустимую продолжительность непрерывной зрительной нагрузки для слабовидящих студентов. К дозированию зрительной работы надо подходить строго индивидуально.

Искусственная освещенность помещений, в которых занимаются студенты с пониженным зрением, должна составлять от 500 до 1000 лк, поэтому рекомендуется использовать дополнительные настольные светильники. Свет должен падать с левой стороны или прямо. Ключевым средством социальной и профессиональной реабилитации людей с нарушениями зрения, способствующим их успешной интеграции в социум, являются информационно-коммуникационные технологии.

Ограниченность информации у слабовидящих обуславливает схематизм зрительного образа, его скудность, фрагментарность или неточность.

При слабовидении страдает скорость зрительного восприятия; нарушение бинокулярного зрения (полноценного видения двумя глазами) у слабовидящих может приводить к так называемой пространственной слепоте (нарушению восприятия перспективы и глубины пространства), что важно при черчении и чтении чертежей.

При зрительной работе у слабовидящих быстро наступает утомление, что снижает их работоспособность. Поэтому необходимо проводить небольшие перерывы.

Слабовидящим могут быть противопоказаны многие обычные действия, например, наклоны, резкие прыжки, поднятие тяжестей, так как они могут способствовать ухудшению зрения. Для усвоения информации слабовидящим требуется большее количество повторений и тренировок.

При проведении занятий в условиях повышенного уровня шума, вибрации, длительных звуковых воздействий, может развиваться чувство усталости слухового анализатора и дезориентации в пространстве.

При лекционной форме занятий слабовидящим следует разрешить использовать звукозаписывающие устройства и компьютеры, как способ конспектирования, во время занятий.

Информацию необходимо представлять исходя из специфики слабовидящего студента: **крупный шрифт** (16–18 размер), дисковый накопитель (чтобы прочитать с помощью компьютера со звуковой программой), аудиофайлы. Всё записанное на доске должно быть озвучено.

Необходимо комментировать свои жесты и надписи на доске и передавать словами то, что часто выражается мимикой и жестами. При чтении вслух необходимо сначала предупредить об этом. Не следует заменять чтение пересказом.

При работе на компьютере следует использовать принцип максимального снижения зрительных нагрузок, дозирование и чередование зрительных нагрузок с другими видами деятельности, использование специальных программных средств для увеличения изображения на экране или для озвучивания информации; — принцип работы с помощью клавиатуры, а не с помощью мыши, в том числе с использованием «горячих» клавиш и освоение слепого десятипальцевого метода печати на клавиатуре.

Обучение студентов с нарушением опорно-двигательного аппарата (ОДА).

Студенты с нарушениями ОДА представляют собой многочисленную группу лиц, имеющих различные двигательные патологии, которые часто сочетаются с нарушениями в познавательном, речевом, эмоционально-личностном развитии. Обучение студентов с нарушениями ОДА должно осуществляться на фоне лечебно-восстановительной работы, которая должна вестись в следующих направлениях: посильная медицинская коррекция двигательного дефекта; терапия нервно-психических отклонений.

Специфика поражений ОДА может замедленно формировать такие операции, как сравнение, выделение существенных и несущественных признаков, установление причинно-следственной зависимости, неточность употребляемых понятий.

При тяжелом поражении нижних конечностей руки присутствуют трудности при овладении определенными предметно-практическими действиями.

Поражения ОДА часто связаны с нарушениями зрения, слуха, чувствительности, пространственной ориентации. Это проявляется замедленном формировании понятий, определяющих положение предметов и частей собственного тела в пространстве, неспособности узнавать и воспроизводить фигуры, складывать из частей целое. В письме выявляются ошибки в графическом изображении букв и цифр (асимметрия, зеркальность), начало письма и чтения с середины страницы.

Нарушения ОДА проявляются в расстройстве внимания и памяти, рассредоточенности, сужении объема внимания, преобладании слуховой памяти над зрительной. Эмоциональные нарушения проявляются в виде повышенной возбудимости, проявлении страхов, склонности к колебаниям настроения.

Продолжительность занятия не должна превышать 1,5 часа (в день 3 часа), после чего рекомендуется 10—15-минутный перерыв. Для организации учебного процесса необходимо определить учебное место в аудитории, следует разрешить студенту самому подбирать комфортную позу для выполнения письменных и устных работ (сидя, стоя, облокотившись и т.д.).

При проведении занятий следует учитывать объем и формы выполнения устных и письменных работ, темп работы аудитории и по возможности менять формы проведения занятий. С целью получения лицами с поражением опорно-двигательного аппарата информации в полном объеме звуковые сообщения нужно дублировать зрительными, использовать наглядный материал, обучающие видеоматериалы.

При работе со студентами с нарушением ОДА необходимо использовать методы, активизирующие познавательную деятельность учащихся, развивающие устную и письменную речь и формирующие необходимые учебные навыки.

Физический недостаток существенно влияет на социальную позицию студента, на его отношение к окружающему миру, следствием чего является искажение ведущей деятельности и общения с окружающими. У таких студентов наблюдаются нарушения личностного развития: пониженная мотивация к деятельности, страхи, связанные с передвижением и перемещением, стремление к ограничению социальных контактов.

Эмоционально-волевые нарушения проявляются в повышенной возбудимости, чрезмерной чувствительности к внешним раздражителям и пугливости. У одних отмечается беспокойство, суетливость, расторможенность, у других - вялость, пассивность и двигательная заторможенность.

При общении с человеком в инвалидной коляске, нужно сделать так, чтобы ваши глаза находились на одном уровне. На неё нельзя облокачиваться.

Всегда необходимо лично убеждаться в доступности мест, где запланированы занятия.

Лица с психическими проблемами могут испытывать эмоциональные расстройства. Если человек, имеющим такие нарушения, расстроен, нужно спросить его спокойно, что можно сделать, чтобы помочь ему. Не следует говорить резко с человеком, имеющим психические нарушения, даже если для этого имеются основания. Если собеседник проявляет дружелюбность, то лицо с ОВЗ будет чувствовать себя спокойно.

При общении с людьми, испытывающими затруднения в речи, не допускается перебивать и поправлять. Необходимо быть готовым к тому, что разговор с человеком с затрудненной речью займет больше времени.

Необходимо задавать вопросы, которые требуют коротких ответов или кивка.

Общие рекомендации по работе с обучающимися-инвалидами.

- Использование указаний, как в устной, так и письменной форме;
- Поэтапное разъяснение заданий;
- Последовательное выполнение заданий;
- Повторение студентами инструкции к выполнению задания;
- Обеспечение аудиовизуальными техническими средствами обучения;
- Разрешение использовать диктофон для записи ответов учащимися;
- Составление индивидуальных планов занятий, позитивно ориентированных и учитывающих навыки и умения студента.

VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке, а также с предлагаемым перечнем заданий.

Рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям Лекционные занятия

Умение сосредоточенно слушать лекции, активно воспринимать излагаемые сведения является – это важнейшее условие освоения данной дисциплины. Каждая из лекций сопровождается компьютерной презентацией, которая иллюстрирует основные стили и тенденции в истории дизайна. Кроме того, в конце каждой лекции с целью создания условий для осмысления содержания материала обучающимся предлагается ответить на вопрос. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Поэтому в ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращая внимание на самое важное и существенное в нем.

Практические занятия

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные (при необходимости).

Организация внеаудиторной деятельности студентов

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий

самостоятельной работы и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

Подготовка к зачету

В процессе подготовки к зачету обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к экзамену - это повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки к экзамену необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнения работы. При подготовке к зачету целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачет и содержащихся в данной программе.

Разработчики:

РХГА

Зав.кафедры
зарубежной
филологии и
лингводидактики
, доцент

Широглазова Н.С.

(место работы)

(должность, уч. степень, звание)

(подпись)

(ФИО)

Примерные оценочные материалы

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным актом РХГА " О порядке организации образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата и программам магистратуры в частном образовательном учреждении высшего образования "Русская христианская гуманитарная академия".

Во время зачета, экзамена обучающийся может пользоваться рабочей программой дисциплины, предоставленной преподавателем. Любой другой вспомогательной литературой он может пользоваться только с разрешения экзаменатора.

Использование обучающимся во время зачета, экзамена технических средств категорически запрещено.

Примерные оценочные материалы

ПК-4(1.1_Б.ПК-4, 4.1_Б.ПК-4)

Выберите правильный ответ (А-У)

1. Язык текста подлинника принято называть
2. Язык текста перевода принято называть
3. Лексическая единица, используемая в языке перевода для обозначения понятия, сходного с понятием оригинала, но не полностью с ним совпадающего.
4. Минимальная часть текста оригинала, в которой однозначно раскрывается значение лексической единицы. _
5. Устойчивое словосочетание или выражение с полностью или частично переосмысленным значением.
6. Постоянный способ перевода единицы ИЯ, используемый во всех случаях ее появления в оригинале и не зависящий от контекста.
7. Лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.
8. Несколько единиц ПЯ, регулярно используемых для передачи их значения, выбор между которыми определяется условиями контекста.
9. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для конкретного контекста
10. Наименьший отрезок текста на ИЯ, для которого может быть найдено соответствие в тексте на ПЯ.
11. Соответствия, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части словосочетания.
12. Перевод, в котором отражаются, как правило, лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.
13. Разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания всего ИТ или, гораздо чаще, его определенной части, как правило в паузах между такими частями.
14. Новое слово или выражение, появляющееся в языке, а также новое значение уже имеющегося слова
15. Передача графического облика слова при переводе .
16. Перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская при этом нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и обеспечивая соответствие конвенциональной норме перевода.
17. Перевод, при котором осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для получателей, не обладающих познаниями, требующимися для полноценного понимания оригинала.

18. Прием перевода, при котором передается звучание иноязычного слова .
19. Прием перевода, при котором единица ИЯ заменяется на единицу ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.
20. прием перевода, когда единице перевода ИЯ подбирается соответствие в ПЯ с более широким референциальным значением по сравнению со словом языка оригинала.
21. Единица языка перевода, регулярно используемая для передачи данной единицы языка оригинала.

- A. окказиональное соответствие
- B. переводческое соответствие
- C. переводящий язык
- D. адаптированный перевод
- E. неологизм
- F. аннотационный перевод
- G. контекст
- H. транскрипция
- I. адекватный перевод
- J. последовательный перевод
- K. фразеологизм
- L. исходный язык
- M. единица перевода
- N. функциональный аналог
- O. безэквивалентная лексика
- P. единичное соответствие
- Q. множественные соответствия
- R. соответствия-кальки
- S. транслитерация
- T. смысловое развитие (модуляция)
- U. генерализация

Сравните оригинал и перевод текста. Как называется преобразование, осуществленное переводчиком? Чем вызвано его применение?

22. Then a terrible thing happened. - И тут случилось нечто ужасное.
23. He was a good mixer, and in three days knew everyone on board.- Он был очень общителен и через три дня знал на пароходе всех.
24. Done. - Идёт.
25. "What will you have?" he asked me. Что будете пить? — спросил он меня.
26. Oh, don't say that! - Вы меня обижаете!
27. Then came the question of drink.- Теперь предстояло выбрать вино.
28. sweetener — «подсластитель»
29. I had a tiny apartment in the Latin Quarter overlooking a cemetery, and I was earning barely enough money to keep body and soul together.- Я снимал в Латинском квартале крошечную квартирку окнами на кладбище, и денег, которые я зарабатывал, едва хватало, чтобы сводить концы с концами.

30. He was hearty, jovial, loquacious and argumentative.- Он шутил, хохотал, ораторствовал, спорил.
31. "No," she answered, "I never eat more than one thing unless you have a little caviar, I never mind caviar." Нет, - отвечала она, - я никогда плотно не завтракаю. Разве если у вас есть икра. От икры я не откажусь.
32. He was the chap who knew. - Он из тех, кто знает наверняка.
33. He was certain that you were as glad to see him as he was to see you. - Он не сомневался, что вам так же приятно видеть его, как ему вас.
34. Don't stop moving! – Продолжайте движение!
35. Accommodation was very hard to get and you had to put up with whatever the agents chose to offer you. - Достать билет на пароход было почти невозможно, и приходилось довольствоваться любым местом, предложенным пароходными агентами.
36. I think you are unwise to eat meat," she said. - Зачем вы берете мясо? - сказала она.
37. I fell pretty sure that a closer inspection of that British passport would have betrayed the fact that Mr Kelada was born under a bluer sky than is generally seen in England. - Без сомнения, при более близком знакомстве с его британским паспортом обнаружилось бы, что небо над родиной мистера Келада куда лазурнее, чем над Англией.
38. The woman at the other end asked him to hold on. – Женщина на другом конце провода попросила его не класть трубку. _
39. Let sleeping dogs lie. – Не будите спящих собак.
40. know-how – ноу-хау
41. Waterloo – Ватерлоо

Примерные вопросы к экзамену:

ПК-4(1.1_Б.ПК-4, 4.1_Б.ПК-4)

Состоит из двух вопросов, предложенных из списка ниже:

1. Дайте определение понятию перевод. Раскройте связь переводоведения с другими науками. В чем специфика перевода как речевой деятельности?
2. Расскажите о видах перевода и критериях их классификации.
3. Расскажите и подвидах и специфике устного перевода.
4. Назовите основные этапы письменного перевода.
5. Что понимается под «проблемой переводимости»? Раскройте понятия эквивалентности и адекватности применительно к переводу.
6. Перечислите типы единиц при переводе.
7. Расскажите о способах перевода т.н. безэквивалентных лексических единиц.
8. Расскажите о наиболее часто используемых способах перевода фразеологизмов. Какие особенности семантики фразеологизмов следует учитывать при переводе?
9. Какие слова называют «ложными друзьями переводчика»? Перечислите их основные виды, приведите примеры.
10. Что такое переводческое преобразование (переводческая трансформация)? Обоснуйте необходимость переводческих преобразований. Перечислите основные виды переводческих приемов и преобразований.
11. Перечислите основные типы лексических и лексико-грамматических (смешанных) преобразований (трансформаций) при переводе. Приведите примеры их использования.
12. Перечислите основные типы грамматических преобразований (трансформаций) при переводе. Приведите примеры их использования.
13. Перечислите основные виды синтаксических преобразований (трансформаций) при переводе. Приведите примеры их использования.
14. Каковы особенности перевода текстов, относящихся к различным функциональным

стилям? Что понимается под стилистической адаптацией перевода? В каких случаях она необходима?

15. Обоснуйте необходимость моделирования процесса перевода. Дайте краткую характеристику известных вам моделей перевода. Какая модель, на ваш взгляд, наиболее полно отражает процесс перевода?

16. Что такое переводческая ошибка? Расскажите об основных видах переводческих ошибок и способах их предотвращения.

17. Расскажите о видах информации, передаваемых лексической единицей. Раскройте понятие «контекст» применительно к задаче перевода.

18. Что вам известно об истории и специфике переводов Священного Писания

Инструменты контроля знаний и степени освоения компетенций

Для проверки знаний и степени освоения компетенций студентов по дисциплине используются как электронные средства, так и бумажные носители информации.

К бумажным средствам контроля относятся экзаменационные билеты.

К электронным средствам, используемым для обучения и контроля, относится программа на платформе **Moodle**, позволяющая программировать варианты тестов и контрольных заданий и задач как в режиме = **обучение** =, так и в режиме = **контроль** =. Студент, войдя в программу по индивидуальному паролю, получает свой вариант случайным образом сформированных тестов или ситуационных задач.

Оценка результатов производится в соответствии с утвержденной шкалой оценивания.

Шкала оценивания знаний студента

- **оценку «отлично»** – заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные рабочей программой по учебной дисциплине (модулю), усвоивший обязательную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. При использовании для контроля тестовой программы – если студент набрал 85 - 100% правильных ответов.

- **оценку «хорошо»** – заслуживает студент, показавший полное знание программного материала, усвоивший основную литературу, рекомендованную программой, способный к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшего обучения и профессиональной деятельности. При использовании для контроля тестовой программы – если студент набрал 65 - 84% правильных ответов.

- **оценку «удовлетворительно»** – заслуживает студент, показавший знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой по программе курса. При использовании для контроля тестовой программы – если студент набрал 55 - 64% правильных ответов.

- **оценка «неудовлетворительно»** – выставляется студенту, показавшему пробелы в знании основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. При использовании для контроля тестовой программы – если студент набрал менее 55 % правильных ответов.

- **«зачёт»** – заслуживает студент, показавший знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с рекомендованной литературой по программе курса. При использовании для контроля тестовой программы – если студент набирает 71% и более правильных ответов.

- **«незачет»** – выставляется студенту, показавшему пробелы в знании основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. При использовании для контроля тестовой программы – если студент набирает менее 71 % правильных ответов.

